

ЛИНГВИСТИКА

ТРАДИЦИИ ОБУЧЕНИЯ

13-14 апреля в Институте иностранных языков РГПУ им. А.И. Герцена состоялась ежегодная всероссийская научная конференция с международным участием «Герценовские чтения. Иностранные языки».

В этом году конференция была посвящена памяти ученых-лингвистов, педагогов И.К. Архипова, Н.О. Гучинской и А.И. Домашнева. Участниками конференции стали около 200 ученых, педагогов, аспирантов, магистров, представляющих не только российские высшие и средние учебные заведения, но и государства ближнего и дальнего зарубежья – Беларусь, Грузию, Украину, Францию.

С приветственным словом к участникам конференции обратились и.о. проректора по международному сотрудничеству Юлия Комарова и директор Института иностранных языков Татьяна Воронцова. Юлия Александровна подчеркнула значимость изучения иностранных языков в современном образовательном процессе. Татьяна Ивановна отметила, что в Институте иностранных языков глубоко чтут, поддерживают и развивают научные и образовательные традиции, заложенные профессорами И.К. Архиповым, Н.О. Гучинской и А.И. Домашневым. Их творческий путь и научные изыскания нашли отражение в докладах доцента Ирина Каргаполовой «Жизнь в поисках сущности языка и способов его описания», доцента Алексея Вольского «Поэзия и язык в герменевтическом освещении» и

профессора Любови Копчук «Куда идет объединенная Европа? К проблеме языка общения 15 лет спустя (к 90-летию со дня рождения профессора А.И. Домашнева)». На пленарном заседании прошло также активное обсуждение доклада гостя из Франции, директора лаборатории PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités: didactique, acquisition, médiation) при Институте восточных языков и цивилизаций – INALCO (Institut national des langues et civilisations orientales) профессора Тома Сенде (Thomas Szende) «Connivences - préférences - interférences: Peut-on acquérir une culture étrangère?» [Тонкости взаимопонимания – предпочтения – интерференции: Можно ли освоить иностранную культуру?].

Ольга Мельникова

ФЛАГИ В ГОСТИ БУДУТ К НАМ...



необъясним. Много тайн несет в себе этот город. Нужно знать его историю, чтобы понять его. Со времен основания Петербург переживал развитие, мучительное умирание, временную смерть и возрождение. Этот город учит стойкости, мужеству перед лицом ужаса, одиночества, голода, холода, нищеты, смерти. Во время блокады жители города разделили все, чтобы помочь городу выстоять: дежурили по городу, шили мешки для песка, которыми обкладывали памятники. Поэтому есть и особый образ города – город-герой. В то же время это и город поэзии, где рождаются великие поэты с чутким и острым внутренним зрением, такие, как Пушкин, Блок, Ахматова и многие другие. Многогранность Петербурга восхищает!» (Чжао Сунн, Китай).

ЧТО МНЕ ДАЛ ПЕТЕРБУРГ?

«Мы сейчас уже ближе к русским. В Петербурге я привыкла к европейскому образу жизни. Без риса нам уже все равно!» (Инь Чжи, Китай).
 «Я стал веселее, сильнее, терпимее» (Ион Вотт, Германия).
 «Я научилась видеть красоту в мире, в жизни». (Лииса Карлениус, Финляндия).
 «Я здесь научилась жить по-другому: проживать каждый день так, как будто он последний» (Тиула Виртанен, Финляндия).
 «Я стала больше, чем раньше, любить искусство и литературу» (Катрин Мюллер, Германия).
 «Жизнь в Санкт-Петербурге – важный жизненный опыт. Сейчас я не могу представить себя без пребывания в Петербурге» (Катя Аксельрат, Швейцария).

А ТЕПЕРЬ О ПЕТЕРБУРГЕ – ОДНОЙ СТРОКОЙ!

«Петербург – это мой город» (Сесиль Пишон, Франция).
 «Невозможно представить себя без пребывания в Санкт-Петербурге!» (Габриэла Ди Доменико, Италия).
 «Санкт-Петербург – самый интересный и захватывающий город в Европе». (Ли Лэнгдон, США).
 «Санкт-Петербург – это машина времени!» (Анне Хорват, Венгрия).
 «Петербург – город экстремальных противоположностей!» (Симоне Бруннер, Австрия).
 «В этом городе никогда не скучно!» (Анна Лерхнер, Германия).
 «Петербург – это место, где живет литература!» (Симоне Бруннер, Австрия).
 «Петербург – город чувства» (Ванда Стельмашук, Польша).
 «В Петербурге сильно чувствуешь русскую душу!» (Полина Блан, Франция).

КОГДА В ПЕТЕРБУРГЕ У МЕНЯ ПЛОХОЕ НАСТРОЕНИЕ...

«...я хожу по магазинам. Я могу провести весь день в «Галерее» или в Гостином дворе» (Зьюнг Тхи Тхань Май, Вьетнам).
 «...мне особенно грустно, когда идет снег с дождем. Но когда на улице солнце, настроение не бывает плохим!» (До Тхи Тху Тхань, Вьетнам).

ХОТЕЛ(А) ЛИ БЫ Я ЖИТЬ В ПЕТЕРБУРГЕ?

«Да, если бы у меня была здесь хорошая, интересная работа и, конечно, семья! Я обожаю неопишущую красоту этого города» (Зьюнг Тхи Тхань Май, Вьетнам).
 «Трудно ответить на вопрос, согласилась бы я прожить в Петербурге всю свою жизнь. Мне очень нравится этот замечательный город. Здесь красивые достопримечательности, романтическая природа и добрые милые люди. Но климат для меня, жителя тропической страны, – это ужас. Даже несмотря на великолепие зимнего пейзажа» (До Тхи Тху Тхань, Вьетнам).

ЛЮБИМЫЕ МЕСТА В ПЕТЕРБУРГЕ:

«У меня много любимых мест в Петербурге. Одно из них – Казанский собор, фасады которого выходят на Невский проспект и канал Грибоедова. На мой взгляд, особо красив он в солнечную погоду. А когда идет снег, мне нравится бродить перед собором и любоваться снежинками, которые кружатся в воздухе» (Зьюнг Тхи Тхань Май, Вьетнам).

«Моё любимое место в Петербурге – Храм Воскресения Христова (Спас-на-Крови). Это настоящий шедевр. Мне очень нравится гулять по набережной канала Грибоедова и любоваться этим храмом» (До Тхи Тху Тхань, Вьетнам).

«Какой красивый город! Мы очень счастливы, что живем в центре города, на улице Казанской. Каждое утро мы ходим на занятия по главному проспекту Северной столицы!» (Инь Чжи, Китай).

«Я приехала в Петербург в начале февраля, и первыми меня встретили здесь снег и дождь. Но погода меня не страшшила, и я решила «чуть-чуть» погулять (я тогда еще не знала, что «чуть-чуть» в Петербурге значит очень далеко). Целью моей прогулки был памятник Петру I на площади Декабристов. Я очень люблю поэму А.С. Пушкина «Медный всадник», и поэтому мне было очень важно увидеть это место. Погода была ужасная. Мне никогда в жизни не было так холодно: руки настолько замерзли, что я с трудом могла нажимать на кнопки фотоаппарата. Но все-таки я была счастлива и думала: «Да, вот сейчас ты реально в Петербурге».

Прошло уже два месяца с того дня, я уже многое увидела в Петербурге: была в самых разных музеях, в театре, на балете, познакомилась с новыми людьми, узнала много нового о русской культуре, о жизни в России. Конечно, я много гуляла по городу и видела много красивых мест, но всякий раз, когда я бываю у Медного всадника, я чувствую себя как в тот первый холодный дождливый день. Я рада, что приехала в Петербург, а этот памятник – мое самое любимое место в этом городе» (Ангелика Линзене, Австрия).

Я люблю питерские театры. Именно здесь я впервые была на балете и смотрела в Мариинке «Щелкунчик» (Лю Цюань, Китай).

ЛЮБИМОЕ РУССКОЕ СЛОВО:

«Ура!» (До Тхи Тху Тхань, Вьетнам).
 «Золотая осень». Почему? Во Вьетнаме нет весны и осени – только лето!» (Зьюнг Тхи Тхань Май, Вьетнам).

ЛЮБИМЫЙ РУССКИЙ ПРАЗДНИК:

«Новый год!» (Зьюнг Тхи Тхань Май, Вьетнам).

«Конечно, русский Новый год! В Китае на праздник Весны (это китайский Новый год) вся семья собирается вместе на праздничный ужин. Все вместе мы смотрим новогодний концерт по телевизору. В России же принято участвовать в гуляниях. И это мне очень понравилось! Я провела незабываемое время на Дворцовой площади, где шел новогодний концерт. Мы вместе с русскими слушали новогоднее поздравление президента, загадывали желание, любовались бенгальскими огнями, пели, танцевали!» (Яо Сюе, Китай).

МОИ ВПЕЧАТЛЕНИЯ О РОССИИ:

«Прожив несколько месяцев в России, я смогла заметить, что многие люди очень добрые и милые, особенно когда мы становимся друзьями. В России высокая культура. Слушая музыку, я чувствую, что в ней есть что-то особенное, необъяснимое. И в литературе – тоже. Я ещё не совсем понимаю, что это такое, но я чувствую это. Да, мне кажется, что Россия – страна чувства. И отсюда этот парадокс: когда чувства побеждают разум, возникают проблемы, и в то же время чувства создают великое искусство. Подобный парадокс, вероятно, существует везде, но мне кажется, что в России он проявляется наиболее сильно».

Кто-то из русских мне сказал, что мы, иностранцы, можем или любить, или ненавидеть Россию. Это, наверное, так: людям, которые любят порядок и стабильность, Россия может показаться хаотичной, но для других в России есть что-то такое прелекательное, чего нет в других странах. Вот почему мы возвращаемся в Россию вновь и вновь» (Мигуми Хисаизуми, Япония).

Р.М. ТЕРЕМОВА,
 профессор кафедры интенсивного обучения русскому языку как иностранному
В.Л. ГАВРИЛОВА,
 заведующая кафедрой интенсивного обучения русскому языку как иностранному

бург я ничего не слышал об университете Герцена. Я, конечно, волновался: каково здесь жить и учиться, как учат русскому языку, интересна ли будет жизнь в Петербурге? И вот сейчас, несмотря на свое краткосрочное пребывание в РГПУ им. А.И. Герцена, я с гордостью называю себя герценовцем. Мне очень нравится университетский садик. Это такое успокаивающее место, где можно наслаждаться тишиной невдалеке от шумного Невского. Гуляя по университету, вы как бы ходите по «живой истории», так как сам университет и есть живая история» (Ляо Мэйхань, Китай).

«Я герценовец и очень горжусь этим. Я люблю РГПУ, люблю Санкт-Петербург, люблю Россию всей душой!» (Яо Сюе, Китай).

СТУДЕНТЫ, ОБУЧАЮЩИЕСЯ ПО ЛИНИИ АМЕРИКАНСКИХ СОВЕТОВ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ В РГПУ ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА, СЧИТАЮТ, ЧТО ОБУЧЕНИЕ В ГЕРЦЕНОВСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ПОЗВОЛЯЕТ ИМ:

«Лучше узнать мир и себя в этом мире» (Ив Литвак).
 «Находясь в русской культуре, найти самого себя» (Логан Ширер).
 «Лучше узнать Россию» (Сара Монаган).
 «Научиться преодолевать трудности» (Сьюзан Андерсон).
 «Стать лучше, умнее, опытнее. Благодаря обучению в Герценовском университете обрести новый дом» (Шон Харшман).
 «Больше узнать о русской культуре и познакомиться с русскими людьми, что должно привести к улучшению отношений между Россией и Америкой» (Сюзанна Шумейкер).
 «Найти новых друзей. Познакомиться с новой культурой. Открыть для себя удивительный мир Санкт-Петербурга» (Джордан Матоски).

ПОЧЕМУ МЫ ИЗУЧАЕМ РУССКИЙ ЯЗЫК?

«Многие из моих знакомых часто меня спрашивали, зачем я изучаю русский язык – трудный и не очень популярный язык у нас в стране. Я им отвечала: «Про-

сто нравится!»). Честно говоря, сначала я изучала русский, потому что хотела учиться в специализированной школе. Это было престижно. Но чем дольше я изучаю этот язык, тем больше я его люблю. Думаю, это судьба, когда настоящая работа связана с русским языком. И сейчас я очень довольна своей жизнью» (До Тхи Тху Тхань, Вьетнам.)

«Зачем учить русский? Затем, чтобы люди смотрели на тебя с удивлением (и даже с ужасом) и постоянно восклицали: «А это не слишком трудно?» А ты бы отвечала с видом глубокого страдания и простодушного «героизма»: «Очень. Вы даже не можете себе представить... Но я крепко держусь!» Согласитесь, это наслаждение!» (Барбара Мартин, Швейцария).

«Я считаю, что «просто так» выучить любой иностранный язык невозможно, поскольку язык – это не только «слова и выражения». Для того, чтобы понимать язык, нужно знать и понимать культуру народа изучаемого языка. Это делает процесс изучения языка многогранным, интересным и увлекательным. Изучать русский язык очень нелегко, но и награда за такой труд значительно приятнее, особенно когда ты употребляешь новые слова и сложные конструкции и замечает, что русские понимают тебя, а ты – их. Многие относят русский язык к числу самых трудных языков мира. И, соответственно, человека, который хочет добровольно (!) научиться говорить по-русски, считают «крутым», сумасшедшим, но главное – целеустремленным, не боящимся самых трудных заданий. Следовательно, можно сделать вывод: если хочешь пользоваться уважением и восхищением других – научись говорить по-русски!» (Майя Ламминпя, Финляндия).

МОИ ВПЕЧАТЛЕНИЯ О САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ:

«Я первый раз в Петербурге, и для меня здесь много нового. В Швеции я живу в маленьком городе, поэтому для меня непривычно, что повсюду так много людей. Я не знал, что в Петербурге живет 5 миллионов человек (во всей Швеции – 8 миллионов). Меня удивила архитектура Петербурга. Я не привык к таким зданиям, улицам – они очень

большие, старинные и красивые. Есть что посмотреть. Мне кажется, что культура занимает большое место в жизни русских. Здесь так много музеев и театров! В Швеции мы редко ходим в театр. Здесь я впервые смотрел балет. Было очень интересно» (Тобиас Перссон, Швеция).

«Петербург мне очень нравится. Здесь прекрасные дома-памятники, много красивых магазинов. Театры с интересными спектаклями, музеи, выставки, памятники, экскурсии, атмосфера города в целом – это что-то неповторимое. И люди – это самое важное. У нас так много общего, что я чувствую себя здесь хорошо, как у себя дома. Очень хочу еще когда-нибудь приехать сюда» (Габриелла Яблонька-Конопка, Польша).

«Год назад я участвовала в семинаре «Петербург: миф и реальность» в Венском университете. Там я много узнала о жизни этого особенного города. Мне очень нравится разнообразие его архитектурных и художественных произведений и тот факт, что Петербург был местом событий многих известных произведений русской литературы. Гоголь, Достоевский и другие писатели превратили его в миф. Мне так понравилось то, что я узнала об этом городе, что я решила приехать сюда» (Сабрина Аубек, Австрия).

«В университете Герцена я познакомилась с русской студенткой, с которой мы вместе путешествовали по Петербургу. Мы были в Царском Селе, Петергофе, Петропавловской крепости, в Эрмитаже... Еще в Китае я узнал из учебника об этих достопримечательностях, но сейчас своими глазами все это увидел. Действительно: лучше один раз увидеть, чем много раз об этом прочитать! Фантастика!» (Тун Цзинцзе, Китай).

«Вот уже месяц как я приехала в Северную столицу, побывать в которой мечтала всю жизнь. Я считаю, что на мою долю выпало большое счастье – своими глазами увидеть лицо Петербурга и почувствовать его дух. Город не только красивый, но и таинственный, как сфинкс на берегу Невы».

В стихах о Петербурге многие поэты считают его «проклятым», но, с другой стороны, признаются: «Люблю тебя, Петра творенье». Город загадочен и